

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»

ВЫПУСКНАЯ
КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
БАКАЛАВРИАТ И МАГИСТРАТУРА

Методические указания

Нижний Новгород
2016

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВПО «НГЛУ». Направления подготовки: 45.03.02. – *Лингвистика* (профили: ТИМПИЯК, Теория и практика межкультурной коммуникации), 45.04.02 – *Лингвистика*.

УДК 378.146.9 (075.83)

ББК 74.58

В 927

Выпускная квалификационная работа. Бакалавриат и магистратура: Методические указания. – Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2016. – 28 с.

Разработка содержит методические указания, необходимые для успешного написания и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ студентами бакалавриата и магистратуры, в том числе общие положения о выпускной квалификационной работе, описание ее структуры и содержания, перечень наиболее типичных ошибок начинающего исследователя.

УДК 378.146.9 (075.83)

ББК 74.58

Составители: И.Н. Кабанова, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии

Н.Н. Лисенкова, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии

Рецензенты: Л.М. Отрошко, канд. филол. наук, профессор кафедры английской филологии

В.И. Курьшева, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии

© ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2016

© Кабанова И.Н., Лисенкова Н.Н., 2016

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая разработка подготовлена на кафедре английской филологии, имеющей большой опыт работы как с дипломными исследованиями, так и с кандидатскими диссертациями. Она содержит ряд рекомендаций, касающихся оформления, композиции, содержания и стиля дипломного сочинения. Эти рекомендации применимы к курсовым и выпускным квалификационным работам бакалавров и магистров. Структура и характер разработки обусловлены требованиями, предъявляемыми к работам такого рода.

Особую роль в создании этого методического руководства сыграла личность заслуженного деятеля науки России, доктора филологических наук, профессора, незабвенного Юрия Максимовича Скребнева. Являясь на протяжении многих лет заведующим кафедрой английской филологии и руководителем аспирантуры, Юрий Максимович сумел привить своим ученикам ответственное отношение к слову, которому они, будучи, в свою очередь, научными руководителями дипломников, стремятся научить своих «питомцев». Актуальность наставлений этого выдающегося ученого продолжает ощущаться на протяжении многих лет целыми поколениями аспирантов и дипломников. Опыт исследовательской работы, которым составители пытаются поделиться со студентами, приобретен в период бесценных часов общения с научным руководителем – Юрием Максимовичем Скребневым. Бережно хранимые в нашей памяти советы мудрого наставника, как и его адресованный аспирантам труд «Методические указания диссертанту», послужили источником содержащихся в настоящей разработке рекомендаций.

Составители выражают благодарность доктору филологических наук, профессору Елене Сергеевне Гриценко за помощь в написании настоящего пособия.

СОДЕРЖАНИЕ

I. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ	5
Общие положения	5
Цели и задачи выпускной квалификационной работы.....	5
Требования к содержанию и оформлению ВКР	6
Организационные вопросы	7
Защита выпускной квалификационной работы	7
Оценка ВКР	10
II. ПОРЯДОК РАБОТЫ НАД ВКР	10
Отграничение объекта исследования	10
Составление библиографического списка	11
Сбор языкового материала	13
План исследования	14
III. СТРУКТУРА И НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОФОРМЛЕНИЯ ВКР	14
Введение	18
Исследовательская часть	19
Завершающая часть	21
IV. КАК ПИСАТЬ, или ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СОДЕРЖАНИЯ И СТИЛЯ	23

I. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ

Общие положения

Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома магистра и бакалавра.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) для степени «магистр» выполняется в форме магистерской диссертации, для степени «бакалавр» – в форме бакалаврской работы.

Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном вузом. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

Цели и задачи выпускной квалификационной работы

Целью работы является:

- определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОП по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация (степень) «бакалавр») и требованиям ФГОС ВПО и ОП по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (квалификация (степень) «магистр»);
- установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;
- повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

В связи с этим ставятся следующие **задачи**:

- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- систематизация и углубление знаний по избранному направлению;
- развитие навыков практического анализа языкового материала;
- дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;
- проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

Требования к содержанию и оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа (уровень бакалавриата) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем языкознания, лингводидактики, теории и практики межкультурной коммуникации или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Магистерская диссертация представляет собой научное исследование, связанное с решением целей и задач освоенной магистерской программы и демонстрирующее умение автора самостоятельно обрабатывать теоретический и эмпирический материал, аргументировать свою научную позицию и делать соответствующие выводы. Магистерская диссертация может выполняться в области общего, частного, сопоставительного языкознания, теории и истории изучаемых языков, теории межкультурной коммуникации, анализа дискурса, теории перевода, терминоведения, сравнительной культурологии, психолингвистики, типологии языков и культур, семиотики. Тема магистерской диссертации может иметь междисциплинарный характер.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (реферат, курсовая работа, дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;
- 5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР не должен превышать 40 страниц (уровень бакалавриата) и 60 страниц (уровень магистратуры) машинописного текста (шрифт *Times New Roman*, размер 14 кеглей, через полтора интервала), 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются.

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца *Clip-File*.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется на русском языке, языке научного общения Российской Федерации.

Организационные вопросы

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ООП бакалавриата в начале V семестра, студентам, обучающимся по программе магистратуры, – в начале первого года обучения.

Бакалаврскую работу выполняют студенты третьего и четвертого года обучения курсов в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках бакалаврской работы, предоставляются в виде курсовой работы в конце третьего года обучения (VI семестр).

Магистерскую работу выполняют студенты первого и второго года обучения в течение двух лет.

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук. Для независимой оценки магистерской работы назначается официальный рецензент из числа преподавателей НГЛУ или других вузов, работающих в научной области, соответствующей направлению исследования, и имеющих ученую степень кандидата или доктора наук. Назначение научного руководителя и официального рецензента осуществляется по представлению выпускающей кафедры.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту четвертого курса в восьмом семестре для оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывами научного руководителя и рецензента (для магистрантов) не позднее чем за неделю до начала аттестационного испытания. На основании отзывов она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы.

Защита выпускной квалификационной работы

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОП по направлению подготовки высшего образования 45.03.02 «Лингвистика», 45.04.02 «Лингвистика» и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита проводится на заседании государственной аттестационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все

желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на кафедре английской филологии для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20-25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы, это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования – это начальный этап защиты, ознакомление членов ГАК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В докладе не нужно излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в докладе должны быть обязательно, но «в разумных пределах», их цель – иллюстрировать теоретические положения и тезисы, поэтому примеров не должно быть слишком много. Желательно предоставить членам ГАК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы больше чем одно слово, а именно словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным. В этом случае не будет необходимости их зачитывать и в целях экономии времени можно зачитывать только их интерпретацию. По возможности следует подготовить презентацию в *Power Point*.

Начинать нужно согласно этике научного общения в России следующими словами: **«Глубокоуважаемые председатель, члены государственной аттестационной комиссии, уважаемые коллеги! Вашему вниманию предлагается выпускная квалификационная работа, посвященная (далее называете цель исследования)...».**

Заканчивать выступление нужно следующим образом: **«Благодарю за внимание».**

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

Необходимо заранее (дома) прочитать текст несколько раз, расставить паузацию, хронометрировать сообщение (заметить, сколько времени занимает его прочтение), проверить произношение всех малознакомых терминов на русском языке, всех примеров на английском языке.

2. По окончании сообщения члены ГАК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Вопросы нужно дослушивать до конца, если не поняли вопрос, нужно попросить, чтобы Вам его повторили.

Необходимо соблюдать этику и нормы поведения на защите ВКР. **Нельзя говорить** «Я уже об этом сказала...», «У меня есть об этом в работе...». Тем самым подразумевается, что члены комиссии невнимательно слушали или недостаточно компетентны. Если об этом действительно написано в работе, нужно рассказать и объяснить.

Экзаменаторы имеют право задавать вопросы из различных теоретических курсов, так или иначе связанных с тематикой ВКР. Выступающий должен уверенно владеть содержанием работы, уметь прокомментировать любое положение. Поскольку – текст ВКР – это ВАШ ТЕКСТ, ВЫ отвечаете за каждое слово в нем.

3. Один из членов ГАК зачитывает вначале текст отзыва научного руководителя, а затем текст официальной рецензии (последнее – для выпускников магистратуры).

Рецензент читает работу заранее и пишет рецензию, в которой оценивается текст работы, исследовательский элемент, актуальность работы и другие параметры. Автор работы имеет возможность ознакомиться с содержанием рецензии до защиты.

В рецензии обязательно содержатся вопросы и замечания, ответы на которые подготовлены автором.

4. Автор выступает с заключительным словом, в котором он отвечает на замечания рецензента. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность рецензенту и научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГАК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

При ответе не нужно зачитывать замечания (они только что прозвучали, их озвучили члены ГАК), не обязательно отвечать на все вопросы (например, не нужно отвечать на замечания об опечатках), только на концептуальные вещи, такие как трактовка примеров, тезис не раскрыт и т. д.

Начинать нужно следующим образом: «Прежде всего, разрешите поблагодарить моего глубокоуважаемого рецензента (ученая степень, звание, ФИО, например – доктора филологических наук, профессора Елену Сергеевну Гриценко) за внимательное и доброжелательное прочтение моей работы, а также за замечания, на некоторые из которых разрешите ответить». Далее следует ответ на замечания. Завершается эта часть следующим образом: «Остальные замечания с благодарностью принимаются».

В заключительном слове нужно поблагодарить всех тех, кто участвовал вместе с Вами в написании и защите ВКР.

«В заключение разрешите еще раз поблагодарить моего глубокоуважаемого рецензента (ученая степень, звание, ФИО, например –

кандидата филологических наук, доцента Надежду Николаевну Лисенкову). Особую благодарность разрешите выразить моему глубокоуважаемому научному руководителю (ученая степень, звание, ФИО, например – кандидату филологических наук, доценту Ирине Николаевне Кабановой) за помощь и советы по написанию моей выпускной квалификационной работы, а также глубокоуважаемых председателя, членов государственной аттестационной комиссии и всех присутствующих за внимание и интересные вопросы».

Оценка ВКР

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается из следующих параметров.

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.
2. Глубина проникновения в проблему.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Самостоятельность и научная новизна исследования.
5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Существенное влияние на оценку оказывает отзыв научного руководителя и официальная рецензия (при наличии).

II. ПОРЯДОК РАБОТЫ НАД ВКР

Отграничение объекта исследования

Перед студентом, избравшим тему работы или получившим ее от научного руководителя, неизбежно встает вопрос: с чего начать?

Прежде всего, необходимо четко уяснить для себя, о чем вы собираетесь писать. Формулировка темы не всегда дает исчерпывающее представление о предмете исследования. Известны курьезные случаи, когда студент, понадеявшись на свою эрудицию, приступает к работе самостоятельно и, лишь проделав значительную ее часть, обнаруживает (обычно в беседе с научным руководителем), что он писал вовсе не о том, что предполагает данная тема.

Такая ситуация возможна вследствие того, что нередко авторы статей, монографий, авторефератов, пользуясь одним и тем же термином, выделяют свой собственный предмет описания. Следует предварительно обсудить тему с научным руководителем, по возможности отыскать определение объекта исследования в словарях, справочниках, лингвистических

энциклопедиях, в Интернете, прочесть раздел учебника по соответствующей дисциплине (лексикологии, стилистике, истории языка, теоретической грамматике), которая может оказаться основательно забытой.

Составление библиографического списка

Следующий этап работы – ознакомление с имеющейся литературой по теме, что позволяет получить представление о степени ее изученности. В первую очередь следует обратиться в справочно-библиографический отдел библиотеки своего вуза, где находятся систематический и алфавитный каталоги имеющихся в библиотеке изданий. В настоящей разработке нет необходимости подробно останавливаться на правилах пользования каталогом. Подобрать нужную литературу поможет дежурный библиотекарь. Отметим лишь, что лучше начать поиск с систематического каталога, в котором материал расположен по темам. Ознакомившись с рядом работ и выписав фамилии ученых, занимавшихся данной проблемой (в том числе из библиографических списков прочитанных книг), можно приступить к изучению алфавитного каталога. Если научный руководитель посоветовал обратиться к трудам конкретных авторов, следует также воспользоваться алфавитным каталогом.

Составление библиографии является чрезвычайно существенным этапом научного исследования. Этот этап имеет свои сложности и проблемы. Практика показывает, что наиболее распространены следующие. Во-первых, студент нередко ожидает, что научный руководитель предложит ему готовый список научной литературы, и испытывает разочарование, узнав, что список придется составлять самому. Во-вторых, начинающий исследователь зачастую ищет в каталоге лишь те работы, названия которых аналогичны формулировке его темы, намереваясь найти прямые ответы на поставленные вопросы. Не найдя их (или найдя лишь в незначительном объеме), студент с чистой совестью заявляет: «По этой теме литературы нет».

Умение подобрать литературу – одно из важнейших умений, формируемых в ходе написания дипломной работы. Читать нужно не только то, что непосредственно относится к избранной теме, но и труды, вводящие в круг смежных теоретических проблем, которые могут стимулировать собственный подход к объекту исследования. Например, тема «Способы выражения побуждения в английском языке» предполагает рассмотрение взаимоотношений формальных и семантических свойств предложения; тема «Коллоквиальные наименования лица» является одним из аспектов проблемы вторичной номинации; тема «Мелиоративы в слэнге» раскрывается в контексте общей проблематики оценки и ее соотносительности с функционально-стилистической стратификацией лексики и т. п.

Подробные выходные данные статьи или сборника заносятся на карточку. Каждая карточка получает порядковый номер. Впоследствии это облегчит как конспектирование (вместо подробных сведений на листе с цита-

той проставляется номер карточки и номер страницы), так и составление библиографического списка – расположение карточек в алфавитном порядке.

Для конспектирования желательнее пользоваться не тетрадью, а листами бумаги, располагая записанное только на одной стороне, чтобы при необходимости разрезать листы и перегруппировать отдельные тезисы. С левой стороны оставляют широкие поля (до 1/3 ширины страницы), на которых помещаются соображения по поводу прочитанного, примеры, иллюстрирующие или опровергающие цитируемые положения, и другие подобного рода пометки. Тут же указываются сведения об издании (или номер библиографической карточки) и номер страницы.

Размещение текста на листах позволит впоследствии систематизировать теоретический материал в соответствии с планом исследования. Например, если рассматриваются косвенные высказывания, в одну папку складывается все, что относится к проблеме синтаксического переноса, в другую – материал по проблеме семантики высказывания, третья может содержать заметки, касающиеся синтаксической структуры, четвертая – описание стилистических особенностей и т. п. Это даст возможность сравнивать и оценивать существующие точки зрения, не обращая вновь к тексту статьи или монографии. Те же принципы актуальны при работе с электронными средствами хранения информации.

В последнее время довольно распространенным способом подбора библиографических источников стало использование поисковых систем, например *Rambler*, *Googlescholar*, *Yandex*, *Elibrary*. В них можно найти искомую информацию по тематике, по ключевым словам из текста, по фамилии автора публикации, по названию публикации (тезисы / статья / аннотация / диссертация / автореферат диссертации и др.), по названию самого источника (например, научного журнала). При этом поисковые системы предоставляют целый ряд источников, близких по содержанию к фразе, указанной в запросе. Можно воспользоваться также университетской библиотекой *online*. Часть источников в библиотеке находятся в открытом доступе, часть – по регистрации (т. е. нужно зарегистрироваться в системе) или зайти с сайта НГЛУ (www.lunn.ru).

Сайт НГЛУ предлагает уникальную возможность доступа к библиотечным фондам. Ниже приводится пошаговая инструкция:

Структура вуза → Библиотека → Электронные ресурсы:

- Электронный каталог.
- Электронный каталог (новая версия).
- Полнотекстовые ресурсы.
- Каталоги Нижегородской корпоративной библиотечной сети.
- Университетская библиотека онлайн.
- Информационные ресурсы Интернета.
- Ресурсы с текстовым доступом.

Сбор языкового материала

Одновременно с конспектированием ведется сбор языкового материала. В качестве источников используются тексты художественной литературы, словари, записи живой речи и т. п., в зависимости от темы работы и поставленной цели. Выходные данные словаря или книги заносятся в список источников иллюстративных примеров под порядковыми номерами, лучше на отдельных карточках. Примеры вместе с комментарием также заносятся на карточки (один пример на одной карточке!). Можно приобрести для этой цели бумагу для заметок, размером примерно 9x12, которая продается в магазинах канцелярских товаров. На карточке указывается номер источника и номер страницы. Не следует ни в коем случае записывать примеры в тетрадь – это не позволит их каталогизировать. Если отобранные примеры хранятся в электронном виде (в одном файле), их следует распечатать, разрезать листы по количеству примеров, что облегчит их последующую обработку. Карточки с примерами распределяются по разрядам в зависимости от того, какое явление и каким образом иллюстрируется. Это даст возможность осуществить сравнительное изучение примеров и обобщить комментарии.

Студент нередко полагает, что отобранные им примеры служат лишь для иллюстрации пересказываемых положений. Между тем именно обобщение фактического материала (а не реферирование) должно привести к научной истине, служить основным средством достижения поставленной цели. Умение наблюдать языковые явления, анализировать их, систематизировать в соответствии с определенными принципами и формулировать научные выводы может быть сформировано только в процессе работы с текстом, то есть с фактами языка. Без этого научная работа не может считаться таковой, какой бы обширный объем научной литературы ни был проработан, как бы тщательно и умело он ни был проанализирован.

План исследования

Получив некоторое представление о предмете своего рассмотрения, необходимо составить план работы. Ошибку совершают студенты, приступающие к изложению текста дипломного сочинения, не имея в голове (и на бумаге) четкой схемы исследования. Составление первоначального плана дисциплинирует автора, заставляя его следовать логике развития темы и не позволяя бессистемно сменять один предмет описания другим. Разумеется, план должен соответствовать указанным во введении задачам. (Задачи формулируются уже на стадии ознакомления с проблемой и затем корректируются в процессе исследования.) Без этого дипломная работа превратится в набор ассоциаций, зачастую весьма условно связанных между собой.

Приверженность плану не означает, что он не может измениться в процессе работы. Какой-либо аспект проблемы может заинтересовать студента больше, чем другие; соответственно ему будет уделено больше внимания, чем предполагалось вначале. Известны случаи, когда в ходе исследования изменялось его направление вплоть до изменения формулировки темы. Это, однако, не избавляет автора от необходимости держаться в рамках плана и следовать намеченной цели.

III. СТРУКТУРА И НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОФОРМЛЕНИЯ ВКР

Необходимость членения, рубрикации научного текста кажется самоочевидной. Между тем до сих пор встречаются студенческие работы, написанные сплошным текстом, иногда даже без абзацев. Нередко студент считает свою задачу выполненной, если разделит работу на части под пунктами I, II, III или напишет такие заголовки, как «Введение», «Основная часть», «Заключение».

Студенту необходимо знать, что общепринятой считается следующая структура дипломной работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на с. 15-17);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) несколько собственно исследовательских глав;
- 5) заключение;
- 6) библиография;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

***Образец первого титульного листа
(степень «бакалавр»)***

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»

Факультет английского языка

Кафедра английской филологии

Фомичев Евгений Александрович

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЗАПРЕТА
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 – *Лингвистика*

Профиль:

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Нижний Новгород
2016

***Образец первого титульного листа
(степень «магистр»)***

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Факультет английского языка

Кафедра английской филологии

Бондарь Мария Борисовна

**ОБРАЗ РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛОВ И БЛОГОВ)**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.04.02 – *Лингвистика*

Магистерская программа:
«Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Нижний Новгород
2016

Образец второго титульного листа

Работа выполнена на кафедре английской филологии
Нижегородского государственного лингвистического
университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент
Э.Н. Плеухина

Официальный рецензент – кандидат филологических наук, доцент
А.И. Литвиненко

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой
кандидат филологических наук,
доцент И.Н. Кабанова

« ____ » _____ 2016 года

Защита состоится « ____ » _____ 2016 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы
Государственной экзаменационной комиссией « _____ »
Председатель ГЭК _____

Введение

Введение, наряду с заключением, является чрезвычайно важной частью дипломного сочинения. От того, как оформлено введение, во многом зависит оценка работы. Рецензенты и члены Государственной экзаменационной комиссии читают прежде всего введение и заключение, а некоторые – только их. Поэтому структуре и содержанию введения необходимо уделить особое внимание.

Введение начинается с определения объекта и предмета исследования. Объект – это то явление, которое вы собираетесь изучать, например: лексические единицы, синтаксические конструкции, высказывания определенного типа, различные типы текстов. Предмет – это связи и отношения объекта с другими объектами, специфика функционирования объекта, закономерности развития того или иного явления, языковые способы выражения. Например: объектом являются неличные формы глагола в различных контекстах употребления, предметом исследования – их функционально-семантические особенности, т. е. специфика употребления, функции в предложении, объем выражаемых значений и т. п.

Не стоит начинать введение с обширной цитаты (пусть даже имеющей прямое отношение к теме) или с общих рассуждений о природе и коммуникативной функции языка. Желательно сразу же дать понять, о чем пойдет речь. Вместе с тем первый абзац введения не должен повторять названия работы. Например, если работа называется «Слова-гибриды в английском языке», не имеет смысла писать: «Объектом исследования являются слова-гибриды». Лучше расширить формулировку, чтобы ввести читателя в курс дела: «Объектом исследования являются слова современного английского языка, образованные путем присоединения исконной морфемы к заимствованной из другого языка. Такие слова ...» и т. п.

Затем следует краткий (не более половины страницы) обзор истории вопроса, где указывается, кто, когда и в каких направлениях изучал данную тему, какие из ее аспектов были детально освещены, а какие остались за пределами внимания исследователей. Исходя из этого, автор обосновывает актуальность темы и цель работы, а также ее конкретные задачи. Цель исследования предполагает формулировку проблемы самым широким образом, в то время как задачи носят более частный характер и затрагивают отдельные стороны проблемы. Обычно формулируется от трех до пяти задач. Решить большее их количество в рамках дипломной работы нереально.

Далее описывается методика исследования, принципы отбора языкового материала (характер текстов и их объем, записи живой речи и т. п.). В качестве отдельных пунктов могут быть сформулированы научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы (для обучающихся по программам магистратуры – эти пункты введения являются обязательными). При необходимости обосновывается теоретическая база исследования, например, основные положения прагматики, теории коллоквиалистики и

т. п., в зависимости от того, в русле какой теории выполнена дипломная работа.

Целесообразным будет дать во введении рабочее определение базовых терминов: «Слова-гибриды понимаются как ...». Это особенно важно в тех случаях, когда авторское толкование термина отличается от общепринятого. (Иногда, к сожалению, это обнаруживается лишь к концу работы и создает значительные трудности для рецензента.) Указываются также используемые сокращения: ЛСВ – лексико-семантический вариант, ФЕ – фразеологические единицы.

Если по каким-то причинам некоторые единицы, подходящие под определение, исключаются из рассмотрения, или, напротив, общепринятый термин понимается шире, чем обычно, это также необходимо указать, например: «Вопросительным условимся считать такое предложение, в котором...».

Введение завершается описанием структуры исследования: «В первой главе рассматривается то-то и то-то, вторая глава посвящена тому-то, третья глава представляет собой попытку построения классификации ...» и т. п.

Не следует пытаться раскрыть во введении, как иногда делают начинающие авторы, всю проблематику данной темы. Введение должно быть кратким. В выпускной квалификационной работе оно не превышает 2-3 страницы (для бакалавров), 3-4 страницы (для магистрантов).

Введение пишется обычно по завершении работы, когда студент яснее понимает, какие именно задачи были решены, какие методы использовались и т. п. Однако можно попытаться написать его и в начале, а затем скорректировать. Сформулированные задачи и методы будут дисциплинировать автора, не позволяя увлекаться не имеющими прямого отношения к теме аспектами.

Исследовательская часть

Основная, собственно исследовательская часть работы составляет примерно 70-80 % текста. Она состоит из нескольких глав, разбивающихся, в свою очередь, на разделы. Минимальное количество глав – две, максимальное не ограничено, но обычно не больше четырех, для студенческой работы характерна основная часть из двух-трех глав. Количество разделов в главе также не регламентируется, их может быть два или больше. Разумеется, если есть первый раздел, то должен быть и второй. Разделы могут при необходимости члениться на подразделы.

Главы нумеруются римскими цифрами, разделы – арабскими цифрами. Заголовки глав и разделов отделяются от последующего текста пробелами, заголовок подраздела дается в строку. Например:

ГЛАВА II ТИПЫ ПЕРФОРМАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

1. Проблема классификации перформативов.

1.1. Эксплицитные перформативы. Попытка подразделения перформативных высказываний на эксплицитные и имплицитные осуществлялась ...

Название главы не должно повторять названия темы, название раздела не должно повторять названия главы. (Это одна из типичных ошибок начинающих авторов. Например, если работа озаглавлена «Особенности безаффиксального словообразования в английском языке», студент называет первую главу «Безаффиксальное словообразование в английском языке»). Последовательность расположения глав и разделов должна отражать логику развития темы: от общего к частному, от рассуждений к выводам. Так, работу под названием «Неграмматическое отрицание в английской разговорной речи» целесообразно начать с отграничения субъязыка разговорной речи от других языковых сфер, затем остановиться на языковой и логической природе отрицания как такового и затем перейти к анализу неграмматических способов выражения отрицания, типологизируя их в соответствии с различными критериями. Завершить работу можно описанием стилистических функций неграмматического отрицания.

Разумеется, автор может располагать материал в соответствии со своим собственным взглядом на проблему и конкретными задачами исследования. Тем не менее сложившаяся традиция предписывает некоторые общие установки и правила. Так, классификации обычно не помещают в первой главе, поскольку построение классификации требует тщательного анализа языкового материала. Напротив, в завершающей части работы не имеет смысла описывать теоретические предпосылки исследования или степень изученности проблемы. Если первая глава, является обычно по преимуществу теоретической, характеризуется обилием цитат и ссылок, то в последующих, собственно исследовательских главах, цитирование должно быть сведено к минимуму.

В главе и разделе следует писать именно о том, что заявлено в заглавии. Например, если глава или раздел называется «Прагматические функции таких-то высказываний», то о функциях и надо писать, а не увлекаться изложением концепции прагматиков, забывая о конкретном объекте исследования. Зачастую этим грешат работы, выполненные на материале какого-либо произведения или литературного направления: анализ языковых явлений подменяется пересказом ситуаций или описанием общих особенностей эпохи.

Каждая глава, независимо от ее характера (теоретическая или исследовательская), должна завершаться выводами. Обычно выводы формули-

руются в виде пунктов, снабженных порядковыми номерами. Формулировка является произвольной, однако лучше, если автор следует какому-либо единому синтаксическому образцу. Можно формулировать выводы в номинативной или предикативной форме (второе предпочтительнее), но не в той и другой попеременно. Нежелательно, например, такое некорректное построение пунктов:

1. Высказывания такого-то типа подразделяются на имплицитные и эксплицитные.

2. Способность высказываний такого-то типа к передаче имплицитных значений.

Не следует включать в выводы самоочевидные или общеизвестные положения, даже если рассуждению на эту тему посвящена значительная часть главы: «Морфема – это мельчайшая линейная значащая единица, имеющая звуковое выражение». Нельзя приводить в качестве выводов бездоказательные положения типа: «Наиболее употребительной является такая-то конструкция». (Чтобы судить о преимущественной употребительности той или иной конструкции, необходимо проводить количественный анализ, то есть привести статистические данные.)

Выводы не должны содержать цитат, ссылок, языковых примеров, аргументов и рассуждений (все это приводилось в главе). Вывод содержит только итог проведенного анализа и должен быть предельно кратким и точным. Пунктов не должно быть слишком много, обычное их количество для студенческой работы – от трех до пяти.

В некоторых работах выводами завершается каждый раздел. В этом нет необходимости: в любом случае их придется повторить по завершении главы. В конце раздела можно кратко подвести итог: «Итак, видим, что данные конструкции ...».

Завершающая часть

Заключение так же, как и введение, во многом определяет оценку работы читателем. Оно не должно представлять собой простую сумму выводов к главам, тем более их дословное переписывание. Заключение – это подведение итогов проделанной работы в целом, обобщение в широком смысле, включающее не только констатацию научного и практического значения исследования, но и характеристику исследовательских перспектив. Заключение оформляется не в виде пунктов, а в виде связного текста, разделенного на абзацы в соответствии с содержанием работы. Приблизительный объем заключения – 2-3 страницы.

Библиография представляет собой список использованной научной литературы. В списке должны быть указаны все труды, которые цитирова-

лись или упоминались в работе. Помимо этого, библиография включает и те публикации, которые были прочитаны и оказали влияние на концепцию автора. В библиографическом списке работы размещаются в алфавитном порядке и оформляются в соответствии с Правилами библиографического оформления всех видов печатных изданий (подробнее см.: <http://www.bookchamber.ru/gost.htm>) следующим образом:

1. Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. Ташкент: ФАН, 1988. 119 с.
2. Антология русской риторики: Учебное пособие / Отв. ред. и сост. М.И. Панов. М.: Университетский гуманитарный лицей, 1997. 479 с.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 1998. 41 с.
4. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 576 с.
5. Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. М.: Просвещение, 1983. 192 с.
6. Иванов В.И. Язык, текст, речь // Электронный ресурс Интернет: www.textum.ru/article/ivanov_lang/=9876.html.
7. Кларк Г.Г., Карлсон Т.Б. Слушающие и речевой акт // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. С. 333-348.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
9. Петров К.Е. К вопросу об оценочном переосмыслении прагмем // Язык. Культура. Деятельность: Восток-Запад: Тезисы докладов Межд. научной конференции. Набережные Челны: Институт управления, 1996. С. 159-160.
- ...
43. Ross J.R. How to do things with Words // Syntax and Semantics. New York etc.: Academic Press, 1975. Vol. 3: Speech Acts. P. 233-255.

Сначала указываются работы на русском языке, затем на иностранных языках. Аналогичным образом оформляется список источников иллюстративных примеров.

Приложение, если оно есть, помещается в конце работы в виде таблиц, схем или словарных списков и предваряется краткой преамбулой, информирующей читателя о его содержании.

IV. КАК ПИСАТЬ, или ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СОДЕРЖАНИЯ И СТИЛЯ

Итак, когда накоплено достаточное количество материала, как теоретического, так и иллюстративного, и разработан план исследования, можно начинать писать – излагать текст научного сочинения. Поскольку любая научная работа (а студенческая работа в особенности) строится на трудах предшественников, следует в первую очередь остановиться на проблеме цитирования.

Для студенческих работ характерны две крайности: это либо списывание без кавычек, то есть откровенный плагиат, либо неумеренное цитирование. В первом случае любой компетентный читатель разоблачит автора, присваивающего не принадлежащую ему интеллектуальную собственность; что же касается второго, то бесконечные цитаты и ссылки сначала утомляют, а затем начинают раздражать читателя.

Честный студент нередко убежден в необходимости ссылки на каждую работу, в которой встретилось интересующее его положение, вне зависимости от того, принадлежит ли оно автору данной работы персонально или является общеизвестным. В студенческих сочинениях можно встретить ряд «откровений», снабженных ссылками, например:

«Основной функцией языка, по мнению В.Я. Петрова, является коммуникативная функция». (Петров, 1983: 25)

С.И. Васильев полагает, что «проблема взаимоотношения формы и значения чрезвычайно сложна». (Васильев, 1990: 332)

«Английский язык, по замечанию А.И. Иванова, содержит до 70 % французских заимствований». (Иванов, 1975: 104)

В подобных случаях нет необходимости ссылаться на кого бы то ни было. Можно предварить постулируемое положение вводными оборотами типа: «Известно, что ...» или «Очевидно, что...».

Студенту необходимо также усвоить, что текст выпускной квалификационной работы – не набор цитат и выписок из научной литературы, а изложение собственных мыслей и наблюдений. Поэтому за каждое слово текста, удачное или неудачное, несет ответственность сам автор. Случается, к сожалению, что списанные из чужих трудов отрывки «скрепляются» авторским текстом, который выглядит наивным и жалким, разительно отличаясь от «скрепляемых» частей и бедностью словаря, и стилевой разнородностью.

Необходимо соблюдать единство стиля, избегая, с одной стороны, канцелярских штампов, с другой стороны – коллоквиальных (и тем более просторечных) слов и выражений, таких как *вроде, как бы, вовсе* и т. п. Первое придает научной работе характер бухгалтерского отчета («имеет место», «как было указано выше», «нижеследующее положение», «констатируемый факт» и т. п.), второе делает текст работы наивным. Например, вместо «на самом деле» лучше написать «в действительности», вместо

«соблюдение только одного условия» – «соблюдение лишь одного условия», вместо «разные типы» – «различные типы», вместо «похожий» – «подобный», вместо «вообще» – «в целом» и т. д.

Типичная болезнь начинающего автора – злоупотребление иностранными словами и терминами. Студенту кажется, что «гомогенный» звучит лучше, чем «однородный», «компаративный» – красивее, чем «сравнительный», «дефиниция» – точнее, чем «определение». Действительно, в некоторых случаях иноязычный термин является общеупотребительным и обладает более узким терминологическим значением, чем синонимичное русское слово. Зачастую, однако, «квеситивы» и «констативы», вошедшие в лингвистический обиход из прагматической теории, просто подменяют всем известные вопросительные и повествовательные предложения. В большинстве случаев иноязычное слово можно заменить русскоязычным без ущерба для смысла. Следует воспользоваться словарем иностранных слов или словарем синонимов. К последнему вообще желательно обращаться возможно чаще во избежание повторения одного и того же слова в каждой фразе.

Необходимо широко использовать контекстные синонимы. Например, вместо глагола «является» (одного из тех, что наиболее трудно изжить со страниц научной работы) можно употребить выражения «представляет собой», «может считаться», «целесообразно рассматривать как»; вместо «данный» – «анализируемый», «рассмотренный», «описанный» и т. п.

Псевдонаучность, выражающаяся в использовании максимально усложненных наименований для описания тривиальных вещей, – один из самых существенных недостатков начинающего исследователя. При чтении иных работ невольно вспоминается расхожее высказывание, употребляемое для иллюстрации бессодержательности терминологического нагромождения: «Ваша ирония в данной концепции ассоциируется с мистификацией парадоксальных иллюзий».

Другим распространенным недостатком стиля студенческой научной работы является использование преимущественно усложненных синтаксических конструкций, непомерно длинных предложений со множеством придаточных и несколькими степенями подчинения. Лучше разбить такое предложение на несколько простых предложений; в крайнем случае, на предложения с одним придаточным. Необходимо следить за тем, чтобы союзные слова «что», «который» не повторялись в пределах предложения. Многочисленные связующие слова можно заменить точкой с запятой.

Нельзя начинать предложение со слов «вообще», «потому что», «причем», союзами «а» или «и» («И мы видим, что ...»). Первые два употребительны в середине предложения: «Эти явления вообще не встречаются, потому что...»; вместо «причем» следует писать «при этом»: «При этом необходимо исключить те единицы, которые ...».

Нежелательно использование в научных текстах неуклюжих оборотов типа «причиной этого является то, что ...», «нас интересует то, как ...», например: «Языковедов стало интересовать не только внутреннее устройство языка, но и то, как этот механизм функционирует». Лучше написать: «... стало интересовать не только внутреннее устройство языка, но и принцип (или механизм) его функционирования».

Следует избегать глагольных определений типа «задача описать», «возможность установить» и т. п. Лучше употребить существительное: «задача описания», «возможность установления». Такое высказывание, как «целью является выявить признаки», во-первых, неудачно вследствие соседства однокоренных слов (является, выявить), а кроме того явно требует замены глагола существительным: «Цель работы – выявление признаков» или «Целью является выделение признаков...».

Авторы методических пособий и научные руководители обычно указывают на недопустимость выражений типа «Подъезжая к мосту, у меня слетела шляпа». Эта ошибка, ставшая уже классической, повторяется, тем не менее, с завидным постоянством не только в студенческих работах, но и кандидатских диссертациях: «Выбрав форму повествования, перед автором открывается возможность ...». Необходимо помнить, что действие, выражаемое деепричастием, относится к подлежащему. Поэтому правильным будет следующий вариант: «Выбрав форму повествования, автор считает возможным ...».

Стиль дипломного сочинения не допускает употребления образных сравнений, метафорических оборотов, ярких эпитетов, риторических вопросов и других выразительных средств художественной речи. В одной из студенческих научных работ читаем: «Употребление таких-то слов создает настроение, словно облитое солнечным светом». То, что уместно в лекции или публичном выступлении, неуместно в тексте научной работы.

Необходимо воздерживаться от слишком резких, полярных оценок и суждений. Вместо «нельзя согласиться» лучше написать «вряд ли можно согласиться»; вместо «данная концепция является неверной» – «данная концепция вызывает сомнения»; вместо «абсолютно неоправданный» – «вряд ли является оправданным»; вместо «нет ни малейшего основания» – «нет достаточных оснований».

Научная этика предписывает вообще отказаться от каких бы то ни было оценок чужих работ. Положительная оценка концепции известного ученого, пользующегося авторитетом в научных кругах, выглядит как фамильярность, «похлопывание по плечу». Тем более неэтично уличать своих старших коллег в ошибках. Целесообразнее опираться на положения предшественников для доказательства своих тезисов или объяснять, почему вы считаете другую трактовку предпочтительной.

Текст научной работы должен быть безличным. Абсолютно недопустимо употребление местоимения первого лица единственного числа. Ав-

торского «мы» также следует решительно избегать. В настоящее время употребление авторского «мы» в тексте научной работы и устном выступлении считается дурным тоном. Вместо этого лучше использовать форму страдательного залога или безличный оборот. Так, вместо «Мы не согласны с мнением А.Н. Иванова» можно написать «Вряд ли можно согласиться с мнением А.Н. Иванова». Вместо «Мы считаем эти слова синонимичными» лучше сказать «Можно утверждать, что эти слова синонимичны» или «Представляется, что ...».

Допустимо неопределенно-личное «мы»: «Проанализировав данные высказывания, мы видим, что ...». Однако и в этом случае предпочтительнее форма типа: «Анализ данных высказываний позволяет сделать вывод...».

Если возникает необходимость подчеркнуть личностный характер суждения, можно (изредка) называть себя автором: «По мнению автора настоящей работы ...».

В заключение хотелось бы остановиться на одном из содержательных аспектов научной работы – принципах построения классификаций. Классификации являются неотъемлемой частью почти всех работ, использующих тексты в качестве исследовательского материала. К сожалению, несоблюдение классификационных принципов стало чуть ли не традицией не только в студенческих, но и в диссертационных исследованиях. Эти принципы заключаются в следующем:

1. Каждая единица должна входить только в один класс и не может одновременно принадлежать двум и более классам (то есть выделяемые классы не должны пересекаться).

2. Выделение классов должно осуществляться на основании единого принципа, или классификационного основания.

3. Постулируемые разряды должны покрывать все единицы данного порядка.

Так, с учетом перечисленных принципов является очевидной нелогичность следующей классификации загадок:

- а) загадки-вопросы;
- б) загадки-шутки;
- в) детские загадки;
- г) загадки, основанные на скрытом сравнении;
- д) загадки, основанные на отрицании,

где каждый из выделяемых разрядов может относиться к любому из других, а классификационный принцип вообще остается за пределами понимания.

Примером нарушения принципа единства классификационного основания является следующая классификация перифразов:

- а) образный перифраз;
- б) логический перифраз;

- в) эвфемистический перифраз;
- г) коллоквиальный перифраз.

Очевидно, что первые два типа выделяются на основе использования в них образных или необразных средств, третий характеризует перифраз в плане речевой этики, четвертый – с точки зрения функционально-стилистической отнесенности.

Не соответствует требованиям научной классификации и типология эвфемизмов, иллюстрирующая отношения между заменителем и табу, в рамках которой выделяют:

- а) эвфемизмы-синонимы заменяемых слов;
- б) метафорические номинации;
- в) перифрастические выражения.

Здесь перекрещиваются три различных классификационных основания:

- 1) денотативная близость табу и эвфемизма (синонимы / не синонимы);
- 2) образный / необразный характер эвфемистической номинации;
- 3) количественная характеристика эвфемизма (отдельное слово – выражение).

Подобные классификации, как правило, могут быть развернуты в несколько различных классификаций; число их определяется количеством признаков, положенных в основу сравнения.

ИРИНА НИКОЛАЕВНА КАБАНОВА
НАДЕЖДА НИКОЛАЕВНА ЛИСЕНКОВА

Выпускная квалификационная работа

Бакалавриат и магистратура

Методические указания

Редакторы: А.О. Кузнецова
Д.В. Носикова
А.С. Паршаков

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати			Формат 60 x 90 1/16
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

Типография ФГБОУ ВПО «НГЛУ»
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а